

Il Sindaco certifica che nella lista elettorale della Sezione N.  
è iscritto l'elettore

N. d'iscrizione nella lista  
elettorale di Sezione

232

ZARINI ALBERTO ANTONIO  
Eharlens (Svizzera) 19-9-1905  
Atto N. 16 P. II S. B  
Via Gramsci 2 - VERGIATE

ROMA

ELEZIONI POLITICHE - ANNO 1979

COMUNE DI VERGIATE

COLLEGIO PER LA CAMERA DEI DEPU-  
TATI COMO - SONDRIO - VARESE

COLLEGIO PER IL SENATO DELLA  
REPUBBLICA VARESE

Il presente certificato serve per prendere parte alla votazione per la elezione della Camera dei  
Deputati e del Senato della Repubblica che avrà luogo domenica 3 giugno 1979 nel locale  
sito in:

EDIFICIO SCOLASTICO  
VIA PIAVE, 3



IL SINDACO

*Arrigo Enrico*

Le operazioni preliminari delle Sezioni elettorali cominceranno alle ore 16 di sabato 2 giugno 1979 e riprenderanno alle ore 6 di domenica 3 giugno 1979. La votazione avrà inizio subito dopo il compimento delle predette operazioni e proseguirà sino alle ore 22 dello stesso giorno di domenica; gli elettori che a tale ora si troveranno ancora nei locali del seggio saranno ammessi a votare. La votazione riprenderà alle ore 7 di lunedì 4 giugno e terminerà alle ore 14 dello stesso giorno; gli elettori che a tale ora si troveranno ancora nei locali del seggio saranno ammessi a votare.

Vergiate, 3 maggio 1979

Possono essere ammessi nella sala della votazione soltanto gli elettori che presentino, ogni volta, il certificato di iscrizione alla Sezione. Nella sala dell'Ufficio centrale circoscrizionale sono ammessi soltanto gli elettori in possesso del certificato d'iscrizione nelle liste in un Comune del Collegio.

Nessun elettore può entrare armato o munito di strumenti atti ad offendere.

L'elettore non può votare se il presente certificato è privo del talloncino di controllo.

Votano per la elezione del Senato della Repubblica solo gli elettori che hanno compiuto il 25° anno di età alla data del 3 g

- 8 GIU. 1980

Il giorno ..... avranno luogo in questo Comune le elezioni del Consiglio regionale, del Consiglio provinciale, del Consiglio comunale e del Consiglio circoscrizionale (1).

Si avverte che la S. V. potrà partecipare alla votazione, previo ritiro del certificato elettorale presso quest'Ufficio elettorale comunale.

La presente cartolina dà diritto a tutte le agevolazioni di viaggio concesse agli elettori. Per il ritorno, il biglietto di viaggio — opportunamente vidimato dalla stazione — dovrà essere esibito insieme col certificato elettorale munito del timbro della Sezione nella quale l'elettore ha votato.

Sia per il ritiro del certificato elettorale, sia per ottenere le agevolazioni di viaggio, con la presente cartolina dovrà essere esibito il passaporto o altro documento di riconoscimento.



IL SINDACO

*[Signature]*

(1) Cancellare la parte che non interessa.

En ce qui concerne l'indemnité pour perte de salaire, elle vous sera payée comme jusqu'ici à 60, 70 et 80% du salaire de base, soit

60% du 1er. au 30e. jour de maladie,

70% du 31e. au 180e. " " "

80% du 181e. au 720e. " " "

La prime est à la charge de l'employeur.

Nous joignons à la présente communication un exemplaire des statuts qui vous orienteront plus en détail sur les nombreux avantages de cette nouvelle caisse.

Notre contrat avec l'ARTISANA entrera en vigueur le 1er. janvier 1968. Dans le courant de décembre, vous serez contacté personnellement afin de signer votre demande d'admission et, si vous le désirez, vous pourrez contracter une assurance supplémentaire pour une indemnité journalière ou un complément d'hospitalisation plus important.

D'autre part, nous vous rappelons de nous aviser sans faute lorsque vous tombez malade, soit en téléphonant soit en passant à notre bureau. Dès que votre traitement médical est terminé, exigez de votre médecin le certificat final d'incapacité de travail. De cette façon, votre cas sera réglé rapidement.

En outre, la caisse maladie ARTISANA paye elle-même l'indemnité pour perte de salaire de sorte que, si vous êtes malade un certain temps et que vous désirez un acompte, il vous suffira de téléphoner à l'agence de Fribourg, rue du Temple 1, bureau de la Fédération des Entrepreneurs (no. tf. 2.71.56). Pour le règlement final, vous vous adressez également à ce bureau.

Nous restons à votre disposition si vous désirez obtenir d'autres renseignements.

ENTREPRISE JEAN PIANTINO S.A.

Jean PIANTINO S.A.  
Bâtiments & Génie civil  
1700 FRIBOURG - Rue d'Alt 3

Fribourg, le 1er. décembre 1967

Communication importante aux membres de l'assurance maladie l'AVENIR :

Vous n'ignorez pas que la Caisse maladie l'Avenir qui nous assurait depuis 1961 a été contrainte d'augmenter ses primes en septembre dernier, par suite de la détérioration de sa situation financière, augmentation de fr. 10.- par assuré et par mois (soit près de 80%).

D'autre part, les nouvelles primes que vous auriez dû payer à partir du 1er. janvier 1968 à l'AVENIR, se chiffraient à:

1. <u>Frais médicaux et pharmaceutiques 100%</u> , prime mensuelle	fr. 19.80
2. <u>Assurance compl. pour frais d'hospitalisation</u> indemnité journalière de <u>fr. 18.-</u> prime mensuelle	fr. 4.60
soit au total, une <u>prime mensuelle de</u>	fr. 24.40
	=====

Nous avons jugé ces procédés d'augmentation antisociaux et, dans le but de sauvegarder vos intérêts, nous avons pris contact avec d'autres caisses maladie afin de nous rendre compte si nous pouvions obtenir des propositions plus intéressantes.

Après des pourparlers avec plusieurs caisses et vu les avantages offerts, nous avons conclu un nouveau contrat avec la

CAISSE MALADIE ARTISANA

qui nous a offert les tarifs de cotisations suivants pour des prestations identiques en ce qui concerne les frais médicaux et supérieures en ce qui concerne l'assurance hospitalisation, à savoir:

1. <u>Frais médicaux et pharmaceutiques 100%</u> , prime mensuelle	fr. 13.50
2. <u>Assurance compl. pour frais d'hospitalisation</u> indemnité journalière de <u>fr. 25.50</u> prime mensuelle	fr. 3.-

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *- 9 AOÛT 1946*

	FR.	CT.
50% heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>114</i>	<i>65</i>
50% <i>-5</i>	<i>-2</i>	<i>50</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>2</i>	<i>30</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>1</i>	<i>15</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>113</i></b>	<b><i>70</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *23 AOÛT 1946*

	FR.	CT.
<i>88</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>199</i>	<i>75</i>
<i>-</i>	<i>4</i>	<i>40</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>-</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>-</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>198</i></b>	<b><i>15</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *- 6 SEPT. 1946*

	FR.	CT.
<i>103</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>233</i>	<i>80</i>
		<i>5.15</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>70</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>35</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>231</i></b>	<b><i>90</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *20 SEPT. 1946*

	FR.	CT.
<i>85</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>192</i>	<i>95</i>
		<i>4.25</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>3</i>	<i>90</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>1</i>	<i>95</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>191</i></b>	<b><i>35</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *- 4 OCT. 1946*

	FR.	CT.
<i>104</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>237</i>	<i>20</i>
<i>5</i>	<i>5</i>	<i>20</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>70</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>35</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>235</i></b>	<b><i>38</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *18 OCT. 1946*

	FR.	CT.
<i>104</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>236</i>	<i>10</i>
		<i>5.20</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>70</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>35</i>
Acomptes . . . . .	<i>20</i>	<i>-</i>
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>219</i></b>	<b><i>25</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *31 OCT. 1946*

	FR.	CT.
<i>90</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>204</i>	<i>30</i>
		<i>4.50</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>-</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>-</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>202</i></b>	<b><i>80</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *12 NOV. 1947*

	FR.	CT.
<i>55</i> heures à Fr. <i>2.45</i>	<i>135</i>	<i>95</i>
		<i>2.75</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>2</i>	<i>80</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>1</i>	<i>40</i>
Acomptes . . . . .	<i>100</i>	<i>-</i>
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>34</i></b>	<b><i>50</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *15 NOV. 1946*

	FR.	CT.
<i>95 1/2</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>216</i>	<i>80</i>
<i>- 5</i>	<i>4</i>	<i>75</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>30</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>15</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>215</i></b>	<b><i>10</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *29 NOV. 1946*

	FR.	CT.
<i>87</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>198</i>	<i>60</i>
		<i>4.35</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>4</i>	<i>20</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>2</i>	<i>10</i>
Acomptes . . . . .		
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>196</i></b>	<b><i>65</i></b>

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION  
JEAN PIANTINO

Téléphone 2 38 64 FRIBOURG Chèq. post. 11a 3288

Ouvrier: *Zarini Albert*  
Paie du: *13 DEC. 1946*

	FR.	CT.
<i>104 1/2</i> heures à Fr. <i>2.27</i>	<i>237</i>	<i>20</i>
<i>104 1/2</i> " <i>005</i>		<i>5.20</i>
<b>Déductions:</b>		
Caisse compensation 2% . . . . .	<i>2</i>	<i>42.40</i>
Assurance 1% . . . . .	<i>4</i>	<i>90</i>
Acomptes . . . . .	<i>2</i>	<i>45</i>
<b>TOTAL Fr. . . . .</b>	<b><i>235</i></b>	<b><i>05</i></b>



CONSOLATO D'ITALIA - LOSANNA

# Certificato di nazionalità

Si certifica che ZARINI ALBERTO  
 nato in Echarlens (Svizzera) addì 19/9/905  
 domiciliato in Italia, nel Comune di Vergiate  
 (Prov. di Varese), di professione Muratore  
 residente in Fribourg

**è cittadino italiano**

e, come tale, si trova iscritto nel registro dei nazionali di questo Ufficio.

Il presente certificato è valevole fino al 17/10/974

Fatto a Fribourg, il 18/10/969



Il Console Generale  
*Carlo D'Amico*

Il presente certificato è rinnovato fino al \_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Il presente certificato è rinnovato fino al \_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Il presente certificato è rinnovato fino al \_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Il presente certificato è rinnovato fino al \_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_



**Ausländerausweis**  
**Livret pour étrangers**  
**Libretto per stranieri**

**C**



AVS : 977. 05. 381. 155.

3195 / 28'465 / 1958

Unterschrift / Signature / Firma

*Zarini Albert*

Name, Vorname / Nom, prénom / Cognome, nome

ZARINI Albert

Autorisation d'établissement

CANTON DE FRIBOURG

valable jusqu'au 30.09.2000

N° tel: 28'465

ZARINI f. de Giuseppe  
de Marguerite  
Albert

Nom  
Prénom  
Prénoms  
Votant

19.09.05 à Echallens  
marié  
Italie

Date de naissance  
Geburtsdatum  
Etat civil  
Zivilstand  
Nationalité  
Nationalität

ppt au 26.11.99

Façon de légitimation  
Ausweispapier

26.07.46

Date d'entrée en Suisse  
Einreisdatum

FRIBOURG

Adresse  
Wohnadresse

Grand'Rue 42

Prénom de l'épouse  
Vorname der Ehefrau

Espace : suisse

nom de jeune fille  
Mädchenname

no. / 28'465.02

date de naissance  
Geburtsdatum

Nationalité  
Nationalität

date d'entrée en Suisse  
Einreisdatum

3. Enfants  
Kinder

AVS n°  
AVS Nummer

977.05.381.155

CANTON  
DE FRIBOURG

# Autorisation d'établissement / Niederlassungsbewilligung

Autorisation d'établissement

N° réf. **28'465**

valable jusqu'au / gültig bis **30 septembre 1981**

Prolongation du délai  
de contrôle

1. Nom  
Name  
Prénoms  
Vorname

**ZARINI f. de Giuseppe et  
de Marguerite  
Albert**

Motifs : **rentier**  
Zweck :

Date de naissance  
Geburtsdatum

**19.09.05 à Echallens**

Indépendant  
Selbständig

Salarié  
Unselbständig

Etat civil  
Zivilstand

**marié c.**

Genre d'exploitation  
Erwerbsart

Nationalité  
Nationalität

**Italie**

Papier de légitimation  
Ausweispapier

**ppt au 26.11.79**

Date d'entrée en Suisse  
Einreisedatum

**26.07.46**

Adresse  
Wohnadresse

**FRIBOURG  
Grand'Rue 42**

2. Prénom de l'épouse  
Vorname der Ehefrau

**Epse : suisse**

nom de jeune fille  
Mädchenname

date de naissance  
Geburtsdatum

nationalité  
Nationalität

date d'entrée en Suisse  
Einreisedatum

3. Enfants  
Kinder

4.

5.



Taxes fédérales

cantonales **28.--**

Livret

Frais **2.--**

Timbre **-.50**

Total **30.50**

Date **20.09.1978/em.** Police cantonale des étrangers  
Kantonale Fremdenpolizei

N° AVS  
AHV-Nummer

1. **977.05.381.155**

2.

3.

4.

5.



# Autorisation d'établissement / Niederlassungsbewilligung

Autorisation d'établissement

N° réf. 28\*465

valable jusqu'au / gültig bis 30 septembre 1978

Prolongation du délai  
de contrôle

1. Nom  
Name  
Prénoms  
Vorname  
Date de naissance  
Geburtsdatum  
Etat civil  
Zivilstand  
Nationalité  
Nationalität  
Papier de légitimation  
Ausweispapier  
Date d'entrée en Suisse  
Einreisedatum  
Adresse  
Wohnadresse  
2. Prénom de l'épouse  
Vorname der Ehefrau  
nom de jeune fille  
Mädchenname  
date de naissance  
Geburtsdatum  
nationalité  
Nationalität  
date d'entrée en Suisse  
Einreisedatum

ZARINI f. de Giuseppe et  
de Marguerite

Albert

19.09.05

marié c.

Italie

Ppt au 26.11.79

26.07.46

FRIBOURG

Grand'Rue 42

Epse : Suisse

Motifs :  
Zweck : rentier

Indépendant  
Selbständig

Salarié  
Unselbständig

Genre d'exploitation  
Erwerbsart

Taxes fédérales

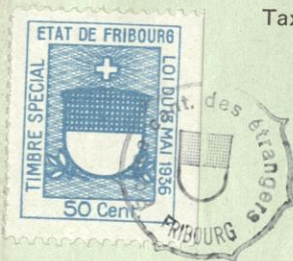
cantonales 10.--

Livret 4.--

Frais 2.--

Timbre -.50

Total 16.50



Date 26.08.75/eg

Police cantonale des étrangers  
Kantonale Fremdenpolizei

3. Enfants  
Kinder

4.

5.

N° AVS  
AHV-Nummer

1. 977.05.381.155.

2.

3.

4.

5.



**DIRECTION DE LA POLICE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE**  
DIREKTION DES POLIZEI- UND SANITÄTSWESENS

Département de la Police  
Service de Police administrative

Tél. ~~32131~~ 3.02.96

Polizeidepartement  
Administrativabteilung

Bureau des étrangers

28465/E/x

Monsieur Albert Z a r i n i  
rue des Epouses,  
F r i b o u r g .

Fribourg, le 27 juillet 1955.

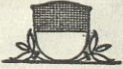
Monsieur,

En vue de procéder au renouvellement de votre permis de séjour, nous vous serions obligés de bien vouloir nous faire savoir si vous êtes maintenant marié ? Sinon, quand votre mariage aura-t-il lieu ?

Dans l'attente de votre prochaine réponse, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

BUREAU CANTONAL DES ETRANGERS

Le Chef:



Fribourg, le 9 février 1955.  
Grand'rue 27

**BUREAU CANTONAL DES ÉTRANGERS**

**FRIBOURG**

TÉL. 2 21 31

Compte de chèques Il a 1691

Notre Réf. No 28465/E/P

Votre Réf. No .....

Monsieur Albert Z a r i n i ,  
Rue des Epouses,

F r i b o u r g .

Monsieur ,

Nous vous informons qu'après avoir procédé à l'examen de votre cas, nous sommes d'accord, d'entente avec l'Office cantonal du travail et la Commune de Fribourg, de vous permettre de vous fixer à Fribourg en vue d'y occuper un emploi de contre-maître dans l'entreprise Piantino.

Vous ne remplissez pas pour le moment les conditions exigées pour recevoir un permis d'établissement, mais par contre votre permis de séjour vous sera renouvelé d'année en année.

Nous tenons à attirer votre attention sur le fait qu'il s'agit là d'une mesure exceptionnelle prise en votre faveur afin de vous permettre de régulariser votre situation personnelle.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

BUREAU CANTONAL DES ÉTRANGERS  
Le Chef:

*P. Zanol.*

Canton de Fribourg  
BUREAU CANTONAL DES ETRANGERS

Monsieur Albert Z a r i n i .  
c/Mr.Vaucher,architecte.rue des Epouses.  
F r i b o u r g .

L'assentiment de la Police fédérale des étrangers est soumis à

la finance de .....	Fr. 7.--
à laquelle s'ajoute, pour frais de ports et divers .....	Fr. <u>- .40</u>
Total :	Fr. <u>7.40</u>

La présente sert de quittance.

29.6.54.B1.

Bureau cantonal des étrangers  
Service de la comptabilité:

*[Signature]*

Canton de Fribourg  
BUREAU CANTONAL DES ETRANGERS

Monsieur Albert Zarini  
Café du Marché.  
F r i b o u r g .

L'assentiment de la Police fédérale des étrangers est soumis à  
la finance de ..... Fr. 7.--  
à laquelle s'ajoute, pour frais de ports et divers ..... Fr. -.40

Total: Fr. 7.40

La présente sert de quittance.

31.3.53.B1.

Bureau cantonal des étrangers  
Service de la comptabilité:

S.V.P. Montant de Frs. 25.40 à porter  
sur le dernier bordereau du 30 juin.  
Fribourg, le 5.7.54



M<sup>e</sup> FRANÇOIS GOTTRAU  
AVOCAT  
Rue de l'Ancienne Préfecture 190  
FRIBOURG  
Téléphone 2 39 57  
Chèques postaux 11a 286

Fribourg, le 4 novembre 1952.

Monsieur Albert Zarini  
Café du Marché  
Rue des Epouses  
Fribourg

Monsieur,

Concerne: votre affaire contre Tissot.

J'ai le plaisir de vous informer que je viens de recevoir une lettre de la Winterthour concernant vos réclamations à la suite de votre accident provoqué sur le Boulevard de Pérolles par le cycliste Tissot.

L'assurance décline toute responsabilité de la part de son client, se référant à vos propres déclarations faites au Dr. Tücher lors de l'expertise du 30 janvier 1952, mettant l'accident à votre charge par suite d'inattention. Cependant, elle se déclare d'accord de mettre un point final à cette affaire en vous offrant une somme de fr. 200.- pour solde de tous comptes. Je vous prie de bien vouloir me dire si vous m'autorisez à signer la convention qui m'est soumise dans ce sens. Il me semble qu'elle est avantageuse pour vous, étant donné que le montant réclamé n'était que de fr. 263.- et que tout risque de procès est écarté. Vous voudrez bien me répondre par écrit afin que j'aie à mon dossier une pièce me légitimant à agir.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

M<sup>e</sup> FRANÇOIS GOTTRAU  
AVOCAT  
FRIBOURG

*Charles P. H. 1952*  
D2/

M<sup>e</sup> FRANÇOIS GOTTRAU

AVOCAT

Rue de l'Ancienne Préfecture 190

FRIBOURG

Téléphone 2 39 57

Chèques postaux 11a 286

Fribourg, le 21 avril 1952.

Monsieur Alberto Zarini

Café du Marché

Rue des Epouses

Fribourg

Monsieur,

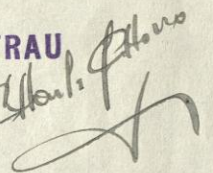
Je vous envoie ci-joint copie d'une lettre que je viens de recevoir du Bureau cantonal des étrangers, à Fribourg, relative à votre demande de permis d'établissement.

Comme vous le verrez, le bureau susmentionné ne vous octroie pas le dit permis d'établissement, mais se déclare d'accord d'examiner avec bienveillance une demande de prolongation de votre permis de séjour lorsque celui-ci arrivera à expiration au mois de novembre prochain. Il y a donc lieu d'attendre ce moment-là et l'on pourra alors introduire une demande de prolongation très motivée qui, certainement, aboutira.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

Annexe: 1 copie.

M<sup>e</sup> FRANÇOIS GOTTRAU  
AVOCAT  
FRIBOURG





Bureau cantonal des étrangers

Fribourg

Fribourg, le 17 avril 1952.

Me François de Gottrau  
Avocat  
Rue de l'ancienne Préfecture  
F r i b o u r g

Monsieur,

Nous avons l'honneur de nous référer à votre lettre du 12 mars dernier, dans laquelle vous sollicitiez l'obtention d'un permis d'établissement en faveur de votre client, le ressortissant italien, Mr. Alberto Zarini.

A notre grand regret, nous vous informons qu'il ne nous est pas possible de faire droit à votre requête. En effet, si Mr. Zarini est né en Suisse et y a passé son enfance, il a quitté volontairement notre pays à l'âge de seize ans déjà. Depuis lors, sauf pendant la guerre, il est revenu dans notre pays uniquement comme ouvrier saisonnier. Il ne remplit donc pas les conditions exigées pour obtenir un permis d'établissement car en vertu de l'arrangement passé entre la Suisse et l'Italie, les ouvriers italiens ne peuvent prétendre à l'octroi d'un permis d'établissement qu'après un séjour ininterrompu de dix ans, ce qui n'est évidemment pas le cas en l'occurrence.

Par contre, nous sommes disposés, lorsque le permis de séjour et de travail actuel de Mr. Zarini sera arrivé à échéance en novembre prochain, d'examiner avec bienveillance une éventuelle prolongation, pour autant que l'Office cantonal du travail et la Commune de Fribourg émettent un préavis favorable.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

p. Bureau cantonal des étrangers :  
sig. Robert.

CLINIQUE DE  
LA GRANGETTE  
LAUSANNE  
(Plaines du Loup)

Téléphone 4 05 60  
Chèq. Post. II. 1200

Lausanne, le 17 mars 1952

K/sm.

Déclaration Médicale.

Le médecin soussigné certifie que M. ZARINI Albert, 1905, italien, maçon, a été en observation médicale dans notre Clinique du 16.I-2.II.1952 pour une expertise demandée par la Caisse nationale suisse d'assurances. Ce pat. a été victime d'un traumatisme crânien le 15. XI.1951 (accident semblable déjà en 1947) dont les séquelles exigent encore pendant quelque temps des soins médicaux.

*R. Kaufmann*  
Dr. R. Kaufmann

Déclaration délivrée à l'intéressé.

CLINIQUE DE  
LA GRANGETTE  
LAUSANNE  
(Plaines du Loup)

Téléphone 4 05 60  
Chèq. Post. II. 1200

Lausanne, le 17 mars 1952

K/sm.

Monsieur A. Zarini  
r. des Epouses 136  
Fribourg.

Cher Monsieur Zarini,

Je m'excuse de répondre avec un tel retard à votre lettre. La raison principale était que je me suis renseigné à la Police des étrangers. Je ne m'oppose aucunement de vous délivrer la déclaration demandée (mais peut-être une telle déclaration d'un médecin fribourgeois, le Dr. Strebel, aurait plus de valeur là-bas). Mais j'attire votre attention sur ceci: si on vous prolonge le séjour uniquement sur la base d'une déclaration médicale, votre cas sera désormais apprécié très différemment à la Police des étrangers, et il vous donneront le séjour seulement à titre malade. Lors de l'expiration de votre permis, on vous demandera à nouveau une telle déclaration et ainsi de suite, ce que les médecins ne pourront évidemment pas faire indéfiniment. Si je vous dis tout cela, c'est que j'ai vu d'autres cas semblables, et le permis fut ensuite refusé dès que la déclaration médicale n'arrivait pas. Aussi je me demande, avant de faire usage de ma déclaration, s'il n'était pas plus simple que vous sollicitiez la prolongation de votre permis, simplement comme tout le monde, en tant qu'ouvrier saisonnier étranger. Demandez conseil à qq. qui s'y connaît.



Monsieur Albert ZARINI  
r. des Epouses 136



CLINIQUE  
de  
**LA GRANGETTE**  
LAUSANNE  
(Plaines du Loup)

---

Fribourg.

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION

**JEAN PIANTINO**

Route de Villars 53

FRIBOURG

Téléphone 23864 - Chèques postaux II a 3288

Monsieur

Z A R I N I Alberto

VERGIATE (Varese) Italia

Fribourg, le 9 avril 1951

Monsieur,

En réponse à votre carte postale, nous avons le plaisir de vous remettre ci-joint l'autorisation de travail délivrée par les autorités de Fribourg.

En attendant le plaisir de vous revoir, nous vous saluons très cordialement.

ENTREPRISE JEAN PIANTINO

*J. Piantino*

Annexe: 1 autorisation

P/.

26370

**CONTRATTO DI LAVORO**  
**ARBEITSVERTRAG / CONTRAT DE TRAVAIL**

tra il datore di lavoro Jean Piantino, entrepreneur  
Zwischen dem Arbeitgeber / Entre l'employeur

con sede a Fribourg, rte. de Villars 53 Cantone di Fribourg  
wohnhaft in / domicilié à Kanton / Canton de

ed il lavoratore ZARINI Alberto (cognome, nome, paternità)  
und dem Arbeitnehmer / et le travailleur (Name, Vorname, Name des Vaters / prénom, nom et nom du père)

nato a - provincia di -  
geboren in / né à Provinz / province de

il 19.09.1905 domiciliato in Italia a Vergiate prov. di Varese  
den (Geburtsdatum) / le (date de naissance) wohnhaft in Italien in / domicilié en Italie à

che viene occupato in qualità di muratore per la durata di della stagione 1948  
welcher beschäftigt wird als / qui est occupé comme für die Dauer von / pour la durée de

a decorrere dal giorno di arrivo sul luogo del lavoro. / vom Eintreffen am Arbeitsplatz an / dès son arrivée au lieu du travail.

**I.** Il salario è di Fr. 2.37 <sup>paga media</sup> all'ora; l'indennità caroviveri ammonta a Fr. - all'ora.

Se il datore di lavoro assicura il vitto e l'alloggio (indicare se in camere private, se in dormitori in comune, se in baracche, se in locande, ecc.) il lavoratore dovrà versare:

Fr. 6.50 / giornalieri per il vitto.  
Fr. 8.50 giornalieri per l'alloggio

Der Stundenlohn beträgt Fr. -; die Teuerungszulagen betragen Fr. - pro Stunde.

Sofern der Arbeitgeber Verpflegung und Unterkunft (angeben ob in Privatzimmern, in gemeinsamen Schlafräumen, in Baraken oder Pensionen usw.) zur Verfügung stellt, hat der Arbeitnehmer:

für die Verpflegung Fr. - im Tag / für die Unterkunft - Fr. - im Tag zu entrichten.

Le salaire à l'heure est de Fr. -; le montant des allocations de vie chère est de Fr. - à l'heure.

Si l'employeur pourvoit à l'entretien du travailleur et à son logement (préciser s'il s'agit de chambres privées, de dortoirs communs, de baraques, de pensions etc.) le travailleur versera:

Fr. - par jour pour l'entretien / Fr. - par jour pour le logement

**II.** Per i lavoratori remunerati mensilmente, il salario mensile è di Fr. -

Al lavoratore che, secondo gli usi professionali o locali, convive nella casa del datore di lavoro (agricoltori, domestiche, personale d'albergo e mensa, infermieri, ecc.) quest'ultimo deve, oltre alla mercede in contanti, provvedere in modo conveniente alla somministrazione del vitto e dell'alloggio. Il salario sarà pagato mensilmente.

Für die im Monatslohn beschäftigten Arbeitnehmer beträgt der Barlohn im Monat Fr. -

Arbeitnehmern, die nach Berufs- oder Ortsbrauch in Hausgemeinschaft mit dem Arbeitgeber leben (Landwirtschaft, Hausdienst, Gastgewerbe, Spitäler, Anstalten etc.), gewährt der Arbeitgeber ausser diesem Barlohn angemessene Unterkunft und Verpflegung. Die Auszahlung des Gehaltes erfolgt monatlich.

Le salaire mensuel en espèces est fixé à Fr. -

Lorsque le travailleur est entretenu et logé dans la famille de l'employeur conformément aux usages professionnels ou locaux (agriculture, service de maison, industrie hôtelière, hôpitaux et autres établissements hospitaliers), l'employeur doit pourvoir d'une manière convenable à l'entretien et au logement de ce travailleur, en sus du salaire en espèces. Le salaire doit être versé tous les mois.

**III.** Le due parti si dichiarano inoltre d'accordo sui punti seguenti:

Im übrigen erklären sich beide Parteien mit den folgenden Vertragsbestimmungen einverstanden:

En outre les deux parties conviennent de ce qui suit:

### Norme contrattuali

**1.** Le condizioni di lavoro, compresa la durata giornaliera del lavoro, sono stabilite in conformità ai contratti collettivi od ai contratti normali di lavoro in vigore o, se non ne esistono, secondo gli usi locali.

Questa disposizione vale anche per la mano d'opera agricola.

Il lavoratore arruolato col presente contratto ha diritto al lavoro a cottimo nella stessa misura ed alle stesse condizioni che sussistono nella fabbrica ov'è occupato.

Per il lavoro straordinario nei giorni festivi od in ore notturne come per quello da compiersi in condizioni particolarmente disagiate (ad es. lavoro in acqua ecc.) devono essere applicate le norme tariffarie locali in vigore.

**2.** Le spese di viaggio dal luogo di domicilio del lavoratore a quello del lavoro sono a carico esclusivo del datore di lavoro.

### Vertragsbestimmungen

**1.** Die Arbeitsbedingungen, einschliesslich der Arbeitszeit, richten sich nach dem geltenden Gesamt- oder Normalarbeitsvertrag oder, wo kein solcher in Kraft steht, nach Ortsgebrauch.

Diese Bestimmung gilt auch für landwirtschaftliche Arbeitskräfte.

Der mit dem vorliegenden Vertrag angeworbene Arbeiter hat Anrecht auf Akkordarbeit im gleichen Masse und zu den in der Fabrik, wo er tätig ist, bestehenden Bedingungen.

Für ausserordentliche Arbeit an Feiertagen oder in der Nacht sowie bei Arbeiten unter besonders erschwerten Bedingungen (z. B. Arbeiten im Wasser usw.) gelten die ortsüblichen Tarife.

**2.** Die Reisespesen vom Wohnort des Arbeitnehmers bis zum Arbeitsplatz gehen ausschliesslich zu Lasten des Arbeitgebers.

### Modalités du contrat

**1.** Les conditions de travail, durée du travail y comprise, sont réglées par le contrat collectif ou le contrat-type de travail en vigueur, ou, s'il n'en existe pas, selon les usages locaux.

Cette disposition s'applique également à la main-d'œuvre agricole.

Le travailleur engagé par ce contrat a droit au travail à la tâche dans la même mesure et aux mêmes conditions qui subsistent dans l'entreprise, où il est occupé.

Pour les heures supplémentaires effectuées durant les jours fériés, pour les heures de nuit ou pour les travaux exécutés dans des conditions particulièrement malaisées, on appliquera les tarifs en usage sur la place.

**2.** Les frais de voyage du travailleur, de son domicile au lieu de travail, sont exclusivement à la charge de l'employeur.

3. Nel caso di sospensione dei lavori dovuta a causa di forza maggiore o ad altra causa che il datore di lavoro non poteva prevedere nè evitare, il presente contratto cesserà dall'aver effetto ed egli è tenuto a provvedere a tutte le spese pel viaggio di ritorno del lavoratore al suo domicilio.

La continuazione del rapporto di servizio oltre la durata contrattuale è considerata come rinnovazione tacita del contratto per un tempo indeterminato. A partire da questo momento, tanto il datore di lavoro quanto il lavoratore dovranno attenersi ai termini legali di disdetta previsti dal contratto collettivo, dal contratto normale di lavoro o dal Codice svizzero delle obbligazioni.

Resta riservata la risoluzione anticipata del contratto per cause gravi ai sensi dell'art. 352 del Codice svizzero delle obbligazioni.

4. La tassa di convalidazione del presente contratto è a carico del datore di lavoro, il quale si impegna a **non** riversarla sul lavoratore nè con ritenute nè in altro modo.

5. Il datore di lavoro garantisce che il trattamento fatto al lavoratore arruolato col presente contratto non sarà in nessun caso inferiore a quello del lavoratore svizzero della stessa categoria professionale. Ciò vale anche per eventuali aumenti salariali o indennità speciali.

6. Il lavoratore è assicurato contro gli infortuni professionali e non professionali sempre che sia occupato presso imprese soggette all'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni.

In caso di malattia il trattamento del lavoratore italiano sarà identico a quello per i lavoratori svizzeri, in uso nel cantone ove egli presta la sua opera.

Se il lavoratore non è tenuto per legge all'assicurazione contro le malattie, il datore di lavoro dovrà provvedere ad assicurare il lavoratore presso una Cassa di malattia riconosciuta. Il datore di lavoro dovrà sopportare la metà dei premi di assicurazione.

7. In caso di infortunio sul lavoro, il datore di lavoro s'impegna a darne notizia, entro cinque giorni, alla Legazione d'Italia, Servizio dell'Emigrazione, in Berna.

8. Ogni particolare intesa tra il datore di lavoro ed il lavoratore che importi modifiche al presente contratto, sarà da considerarsi nulla ove non sia stato preventivamente richiesto e ottenuto, per iscritto, l'assenso della Legazione d'Italia in Berna, in rappresentanza del Ministero degli Affari Esteri.

9. L'esemplare originale del presente contratto munito del visto **deve rimanere in possesso del lavoratore.**

3. Bei Arbeitsunterbrechung infolge höherer Gewalt oder sonstiger Ursachen, welche vom Arbeitgeber weder vorausszusehen noch zu verhüten waren, verliert der vorliegende Vertrag seine Gültigkeit. In diesem Falle ist der Arbeitgeber verpflichtet für die Heimschaffungsspesen des Arbeitnehmers aufzukommen.

Die Fortsetzung des Dienstverhältnisses nach Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer gilt als stillschweigende Erneuerung des Vertrages auf unbestimmte Zeit. Arbeitgeber und Arbeitnehmer haben von diesem Zeitpunkt an die nach Gesamtarbeitsvertrag, Normalarbeitsvertrag oder schweizerischen Obligationenrecht geltenden Kündigungsfristen einzuhalten.

Die jederzeitige Auflösung des Vertrages aus wichtigen Gründen gemäss Art. 352 des schweizerischen Obligationenrechtes bleibt vorbehalten.

4. Die Gebühren für die Genehmigung des vorliegenden Dienstvertrages gehen zu Lasten des Arbeitgebers der sich verpflichtet, sie weder in Form von Gehaltsabzügen noch auf andere Weise auf den Arbeitnehmer zu überwälzen.

5. Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer in jeder Hinsicht gleich zu behandeln wie die einheimischen Arbeitnehmer, welche die gleiche Tätigkeit ausüben. Das gilt auch für eventuelle Lohnerhöhungen oder besondere Entschädigungen.

6. Der Arbeitnehmer ist gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle versichert, sofern er in einem Unternehmen beschäftigt ist, das der obligatorischen Unfallversicherung unterstellt ist.

Bei Krankheitsfällen soll der italienische Arbeiter die gleiche Behandlung wie der im gleichen Kanton tätige schweizerische Arbeiter geniessen.

Sofern der Arbeitnehmer nicht obligatorisch gegen Krankheit versichert ist, hat der Arbeitgeber dafür zu sorgen, dass er in einer anerkannten Krankenkasse versichert wird. Der Arbeitgeber übernimmt die Hälfte der Prämien.

7. Bei allen Arbeitsunfällen verpflichtet sich der Arbeitgeber, die italienische Gesandtschaft, Auswanderungsamt, in Bern, innert 5 Tagen davon in Kenntnis zu setzen.

8. Jede besondere Vereinbarung zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern, welche eine Aenderung des vorliegenden Vertrages mit sich bringen würde, ist als ungültig zu betrachten, sofern keine schriftliche Genehmigung der italienischen Gesandtschaft in Bern, in Vertretung des Ausserministeriums, vorher eingeholt worden ist.

9. Das mit dem Visum versehene Original dieses Vertrages **muss im Besitze des Arbeitnehmers bleiben.**

3. En cas de suspension du travail pour raisons de force majeure ou pour d'autres raisons que l'employeur ne pouvait ni prévoir ni éviter, le présent contrat cessera d'avoir effet et l'employeur est tenu à pourvoir aux frais du rapatriement du travailleur.

Lorsque les rapports de travail se poursuivent après l'expiration du temps prévu, il y a reconduction tacite du contrat pour une durée indéterminée. Dès ce moment l'employeur et le travailleur devront s'en tenir aux délais de résiliation prévus par le contrat collectif de travail, le contrat-type de travail ou le Droit suisse des obligations.

La résiliation du contrat pour de justes motifs, et avec effet immédiat, selon l'art. 352 du Droit suisse des obligations, reste réservée.

4. L'émolument prélevé pour l'approbation du présent contrat de travail est à la charge de l'employeur qui s'engage à ne pas se faire rembourser cette somme par des retenues sur le salaire du travailleur ou d'autre manière.

5. L'employeur s'engage à traiter à tous égards le travailleur engagé par le présent contrat, de la même manière que la main-d'œuvre du pays exerçant une activité identique. Cette disposition s'applique également aux augmentations de salaires éventuelles et aux autres indemnités spéciales.

6. Le travailleur est assuré contre les accidents professionnels et non professionnels s'il est occupé dans une entreprise soumise à l'assurance obligatoire.

En cas de maladie on lui réservera le traitement qu'il est d'usage d'accorder aux travailleurs de nationalité suisse dans le canton où ce travailleur est occupé.

Si le travailleur n'est pas obligatoirement assuré contre la maladie, l'employeur est tenu de le faire assurer auprès d'une caisse-maladie reconnue. La moitié de la prime est à la charge de l'employeur.

7. En cas d'accident de travail, l'employeur s'engage d'en donner communication à la Légation d'Italie, Service de l'émigration, à Berne, dans le délai de 5 jours.

8. Tout accord particulier entre l'employeur et le travailleur, qui comporte des modifications au présent contrat, n'aura effet sans l'approbation préventive écrite de la Légation d'Italie, à Berne, au nom du Ministère des Affaires étrangères.

9. L'original du présent contrat muni du visa **doit rester en possession du travailleur.**

Zurigo

25. Febr. 1948

Ort / Localité

, li den / le

Firma del lavoratore:

Unterschrift des Arbeitnehmers / Signature du travailleur

Firma del datore di lavoro:

Unterschrift des Arbeitgebers / Signature de l'employeur

A nome della ditta

Segretariato Centrale della

Società Svizzera degli Impresari Costruttori

Visto alla Legazione d'Italia in Berna con parere favorevole alla concessione di espatrio, semprechè non ostino altri motivi da parte delle competenti Autorità in Italia.

Berna, li 25. Febr. 1948

IL CONSIGLIERE DELL'EMIGRAZIONE

Cappellini



**Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung**  
**Assurance d'autorisation d'entrée**  
**Assicurazione d'autorizzazione d'entrata („Nulla osta“)**

für — pour — per

Familiennamen:  
Nom de la famille:  
Cognome:

ZARINI

Vornamen:  
Prénoms:  
Nome:

Albert

Staatsangehörigkeit:  
Nationalité:  
Nazionalità:

Italie

Geburtsdatum:  
Date de naissance:  
Data di nascita:

19.9.1905

Wohnadresse:  
Domicile:  
Domicilio:

Vergiate, Italie

zum Stellenantritt — pour prise d'emploi — per l'assunzione d'impiego

als  
comme  
in qualità di

maçon

bei  
chez  
presso

M.J.Piantino

in  
à  
a

Fribourg

für die Dauer  
pour la durée  
per la durata

de six mois

Die Einreise darf nicht vor dem  
L'entrée ne doit pas avoir lieu avant le  
L'entrata non deve avvenire prima del

1er avril 1947

, muss aber innerhalb 6 Wochen, von diesem  
, mais doit cependant se faire dans les 6 se-  
, ma deve tuttavia aver luogo entro 6 setti-

Datum an gerechnet, erfolgen. (Weitere Bedingungen siehe auf der Rückseite.)  
maines qui suivent cette date. (Voir les autres conditions au verso.)  
mane a partire da questa data. (Altre condizioni vedi retro.)

Gebühr — Taxe — Tassa: Fr. 2 Fr.

Geht an / Communiqué à / Comunicato a:

Arbeitnehmer / Employé / Lavoratore

durch Vermittlung des Arbeitgebers / par l'intermédiaire de l'employeur /  
per il tramite del datore di lavoro

Arbeitgeber / Employeur / Datore di lavoro

Gemeinde / Commune / Municipio

Kant. Arbeitsamt / Office cantonal travail /

Ufficio cantonale lavoro



Seeau et signature — Timbro e firma:

DIRECTION DE JUSTICE ET POLICE

Le Chef de Police:

Dieser Teil ist vom Konsulat bei Erteilung des  
Visums abzutrennen und dem Ausländer aus-  
zuhändigen.

Cette partie doit être détachée par le Consulat  
lors de l'octroi du visa et remise à l'étranger.

Questa parte deve venir staccata dal Consolato  
al momento di rilasciare il visto e rimessa allo  
straniero.

**Schweizerische  
fremdenpolizeiliche Vorschriften**

1. Der Ausländer hat sich vor Antritt der Stelle, jedoch spätestens innerhalb 8 Tagen nach der Einreise unter Vorlage des Reisepasses bei der Orts-polizei zur Regelung des Aufenthalts-verhältnisses anzumelden.
2. Die Einreisebewilligung gilt nur zum Antritt der in der Zusicherung be-zeichneten Stelle. Stellen- und Be-rufswechsel ohne Bewilligung der Fremdenpolizei des Aufenthaltskan-ton sind streng untersagt.

Zusicherung und Aufenthaltsbewilli-gung können widerrufen werden,

**Prescriptions suisses de police des  
étrangers**

1. Avant de prendre un emploi et au plus tard le 8<sup>e</sup> jour après l'entrée en Suisse, l'étranger est tenu de déclarer son arrivée à la police des étrangers de son lieu de résidence et de pro-duire son passeport pour le règlement de ses conditions de résidence.
2. L'autorisation d'entrée n'est valable que pour prendre l'emploi qui est désigné dans l'assurance. Tout chan-gement de place ou de profession est strictement interdit à moins d'une autorisation expresse de la police des étrangers du canton de résidence.  
Si l'étranger a obtenu une assurance ou un permis de séjour en faisant des

**Prescrizioni svizzere di polizia degli  
stranieri**

1. Prima di assumere un impiego ed al più tardi l'ottavo giorno a partire dall'entrata in Svizzera, lo straniero deve notificare il suo arrivo alla polizia degli stranieri del luogo in cui risiede presentando il passaporto per regolare le condizioni della sua residenza.
2. L'autorizzazione d'entrata è valida solo per assumere l'impiego menzionato nell'assicurazione. Ogni cam-biamento di posto e di professione è severamente vietato, salvo autoriz-zazione espressa della polizia degli stranieri del cantone di residenza. L'assicurazione e il permesso di di-mora possono essere revocati qualora

1942

Die Zusicherung ist ungültig, wenn der Ausländer unter einem persönlichen Einreiseverbot oder einer mit der vorliegenden Zusicherung im Widerspruch stehenden, von der eidgenössischen Fremdenpolizei erlassenen Einreisebeschränkung steht. Sie ist nicht übertragbar. Missbrauch ist strafbar.

Die Zusicherung ist vom Arbeitgeber dem Ausländer zuzustellen; dieser hat beim zuständigen schweizerischen Konsulat unter Vorweisung der Zusicherung, eines gültigen Passes und eines Arzteugnisses ein Visum zu beantragen. Die Einreise in die Schweiz darf nur erfolgen, wenn das Visum durch das Konsulat in den Pass eingetragen worden ist.

L'assurance n'est pas valable si l'étranger est sous le coup d'une interdiction d'entrée ou si la présente assurance est en contradiction avec une restriction d'entrée prononcée par la Police fédérale des étrangers. Elle n'est pas transmissible. Tout abus est punissable. L'assurance doit être communiquée à l'employé par l'employeur. L'étranger doit se procurer un visa auprès du Consulat de Suisse compétent en produisant l'assurance, un passeport valable et un certificat médical. L'entrée en Suisse ne peut avoir lieu que si le visa a déjà été apposé dans le passeport par le Consulat suisse.

L'assicurazione non è valida se nei confronti dello straniero è stato emesso un divieto di entrata o una restrizione d'entrata pronunciata dalla Polizia federale degli stranieri. Essa non è trasmissibile. Ogni abuso è punibile. L'assicurazione deve essere trasmessa al lavoratore per il tramite del datore di lavoro. Lo straniero deve procurarsi un visto svizzero presso il competente Consolato di Svizzera presentando l'assicurazione, un passaporto valido ed un certificato medico. L'entrata in Svizzera potrà avvenire solamente dopo che il Consolato svizzero abbia apposto sul passaporto il visto necessario.

wenn der Ausländer sie durch unzutreffende Angaben erwirkt hat.

3. Bei eventueller Bewerbung um eine andere Stelle hat der Ausländer seine provisorische Aufenthaltsbewilligung oder seinen Ausländerausweis dem neuen Arbeitgeber vorzulegen. Soweit die Aufenthaltsbewilligung nichts anderes bestimmt, darf dieser ihn nur anstellen, wenn der Stellenwechsel von der zuständigen Fremdenpolizeibehörde bewilligt ist.
4. Zuwiderhandlungen gegen die fremdenpolizeilichen Vorschriften und Verfügungen werden gemäss Art. 23 des Bundesgesetzes vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer bestraft. Überdies kann der fehlbare Ausländer weggewiesen werden.

déclarations inexactes, l'assurance ou l'autorisation de séjour peut être révoquée.

3. Si l'étranger veut changer de place, il doit présenter à son nouvel employeur son autorisation provisoire de séjour ou son livret pour étrangers. Si l'autorisation de séjour n'en dispose pas autrement, le nouvel employeur ne peut l'engager que si le changement de place est déjà autorisé par la police des étrangers compétente.
4. Les infractions aux prescriptions et aux décisions de la police des étrangers seront punies conformément à l'art. 23 de la loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers. En outre, l'étranger fautif peut être renvoyé de Suisse.

lo straniero li abbia ottenuti fornendo inesatte indicazioni.

3. Se lo straniero vuol cambiar posto, deve presentare al nuovo datore di lavoro il suo permesso provvisorio di dimora o il suo libretto per stranieri. Se il permesso di dimora non dispone altrimenti, il nuovo datore di lavoro può assumere lo straniero solo quando il cambiamento di posto sia già stato autorizzato dalla polizia degli stranieri competente.
4. Le infrazioni alle prescrizioni e alle decisioni della polizia degli stranieri saranno punite in conformità all'art. 23 della legge federale 26 marzo 1931 sulla dimora e il domicilio degli stranieri. Inoltre lo straniero colpevole può essere allontanato dalla Svizzera.



**Schweizerischer Baumeisterverband**

Société Suisse des Entrepreneurs

Società Svizzera degli Impresari Costruttori

**Zürich 2**

Beethovenstrasse 38    Telephon 23 77 10

Zurigo, li 22 novembre 1946.

Si dichiara che l'operaio Zarini Alberto 19.9.05 Vergiate/Varese  
il quale rimpatria per la fine dei lavori durante la corrente stagione, potrà far ritorno in  
Svizzera e riprendere il lavoro presso l'impresa Jean Piantino  
Route Villars 53, Fribourg.

a partire dal 1° marzo 1947.

Visto alla LEGAZIONE D'ITALIA, nulla osta al rinnovo del passaporto.

Berna, li 25 Nov. 1946

Il Consigliere dell'Emigrazione:



*Severini*



Hôpital Cantonal

Administration  
Téléphone 2.26.31

Compte de chèques Ila 378

Clinique de Gambach

Services: Chirurgie, Gynécologie opératoire,  
Médecine interne, Ophtalmologie,  
Oto-rhino-laryngologie, radiologie.

Clinique de Pérolles

Services: Gynécologie, Pédiatrie et Isolement  
Téléphone 2.37.84

Note N° 5091/46

Fribourg, le 31 août 1946

Monsieur Alberto Z a r i n i, amon  
chez Mr Vaucher architecte, café du Marché  
Fribourg

Note concernant M

Tarif N° III Service radiologie o/Dr Evéquoz DOIT

N.B. — Le paiement doit être effectué dans la huitaine qui suit l'envoi de la facture.  
Le reçu postal tient lieu de quittance.

1. Séjour du .....	au .....		
soit .....	jours .....	à fr. ....	
2. Opérations chirurgicales (y compris matériel, frais de salle, etc.) .....			
3. Taxe d'accouchement .....			
4. Pansements .....			
5. Radiologie {	1 scopie poumons 27.8.46	8.	—
6. Physiothérapie {			
7. Examens bactériologiques, analyses .....			
8. Médicaments {			
9. Bains, hydrothérapie .....			
10. Désinfection .....			
11. Transports .....			
12. Divers .....			
		TOTAL Fr.	8. —
A déduire : 1 <sup>er</sup> versement le .....		fr. ....	
2 <sup>me</sup> » le .....		fr. ....	
3 <sup>me</sup> » le .....		fr. ....	
Solde en .....		faveur Fr.	

Acquittée, le 194.....

# HOPITAL CANTONAL FRIBOURG

SERVICE DE RADIOLOGIE ET D'ÉLECTROTHÉRAPIE

MÉDECIN EN CHEF

P. D. Dr E. A. ZIMMER

Fribourg, le 29 août 1947

## D é c l a r a t i o n m é d i c a l e

Le sous-signé certifie avoir examiné en radioscopie

Zarini Alberto 1905

d'origine italienne.

Cet examen n'a révélé aucun signe radiologique de tuberculose.

Empfangschein - Récépissé - Ricevuta

Fr.  C. 

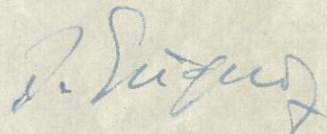
einbezahlt von - versés par - versati da:

Zarini Alberto

Capè San Marco

Fribourg

Dr J. Evéquoz



Hôpital cantonal, Fribourg

Service de Radiologie et d'Electrothérapie

Le Médecin en Chef:

P. D. Dr E. A. Zimmer

# CONTRATTO DI LAVORO PER LA SVIZZERA

(Domanda individuale)

Il datore di lavoro Jean Piantino, Entrepreneur  
con sede a Fribourg Cantone di Fribourg  
chiede, in conformità alle norme vigenti in Italia in materia di arruolamenti di lavoratori per l'estero, di potere  
arruolare il lavoratore Zarini Alberto (età 1905 anni)  
domiciliato in Italia a Vergiate (Prov. di Varese)  
in qualità di muratore a decorrere dal --

Egli s'impegna ad osservare le condizioni seguenti:

I° Assicura occupazione continuativa per la durata di della stagione  
a decorrere dall'arrivo sul lavoro.

II° Il lavoro è garantito per 52 ore giorni alla settimana (orario normale).

III° Il lavoro è remunerato col salario di fr. 2.27 p.m. all'ora (al mese fr. --)

Le spese di vitto e alloggio sono a carico del lavoratore e saranno di fr. 6.50-8.50 al giorno

Il lavoratore alloggerà in -- (2)

Per il lavoro a cottimo si garantisce un minimo di guadagno giornaliero di fr. --

Per il lavoro straordinario, nei giorni festivi, nelle ore notturne e per quello in condizioni particolarmente disagiate (ad es. lavoro in acqua ecc.) valgono le norme tariffarie e gli usi locali, oppure, in mancanza di norme e di usi, si stabiliranno norme speciali.

IV° Il salario sarà pagato ogni 15 giorni.

Le spese di viaggio dal Comune di origine e fino al luogo del lavoro sono a carico del datore di lavoro.

V° Il trattamento che verrà fatto al lavoratore arruolato col presente contratto non sarà in nessun caso meno favorevole di quello fatto ai lavoratori svizzeri. Ove nella professione esista un contratto di lavoro collettivo, le condizioni di salario e di lavoro dovranno essere quelle stabilite da detto contratto.

VI° In caso di sospensione dei lavori, dovuti a causa di forza maggiore o ad altra causa che il datore di lavoro non poteva prevedere nè evitare, il presente contratto cesserà dall'aver effetto ed egli è tenuto a provvedere a tutte le spese del rimpatrio. Qualora il predetto datore sospenda i lavori, o, comunque, licenzi il lavoratore per cause diverse da quelle ora indicate, senza colpa del lavoratore, sarà tenuto ad indennizzarlo equamente, oltre a provvedere a tutte le spese del rimpatrio.

VII° In caso di infortunio sul lavoro, qualunque sia la gravità di esso, il datore s'impegna a darne notizia, entro cinque giorni, alla Legazione d'Italia in Berna.

VIII° Il datore s'impegna in modo tassativo a **non** riversare sul lavoratore, nè con ritenuta, nè in altro modo, le spese del presente contratto.

IX° Rimane espressamente stabilito che qualsiasi patto o intesa fra il datore e il lavoratore, che importi modifica al presente contratto, sarà da considerarsi nullo di pieno diritto, ove non sia stato preventivamente richiesto ed ottenuto per iscritto l'assenso della Legazione d'Italia in Berna, in rappresentanza del Ministero degli Affari Esteri in Roma.

X° L'esemplare originale del contratto munito del visto deve rimanere in possesso del lavoratore.

Zurigo, li 6 luglio 1946

Firma del datore di lavoro:

per Jean Piantino:  
Segretariato Centrale della

Società Svizzera degli Impresari-Costruttori

Visto alla Legazione d'Italia in Berna con parere favorevole alla concessione di espatrio, semprechè non ostino altri motivi da parte delle competenti Autorità in Italia.

Berna, il 11. Juli 1946

IL CONSIGLIERE DELL'EMIGRAZIONE

Ufficio sprovvisto momentaneamente  
di marche

Esatto frs. 10.- No. 4811



*Seppellini*

(1) Qualora le spese di vitto e di alloggio siano a carico del lavoratore, occorre indicare a quanto potranno ammontare giornalmente.

(2) Indicare quale genere di alloggio avrà il lavoratore: camera areata, dormitorio in comune con altri lavoratori provvisto di finestre, baracca, locanda, ecc.

1926

### Avvertenze per il Lavoratore

---

1. Le spese del presente contratto sono a carico del datore di lavoro e non possono dar luogo a trattenute sul salario.
2. Il lavoratore che abbia ragioni di reclamo contro il datore di lavoro dovrà rivolgersi alla Legazione d'Italia — Servizio dell'Emigrazione — in Berna. Chi abbandona arbitrariamente il posto prima di attendere l'esito del proprio reclamo rischia di mettersi dalla parte del torto.
3. *In caso di infortunio* il lavoratore farà bene a darne avviso alla Legazione d'Italia (Servizio dell'Emigrazione) in Berna.

091

2.2746

2.2746

1181